

# Curriculum Vitae

**Dr. Lihua Jiang-Qin**

**Postal Address:** c/o Hongtao Qin,  
1 Bungtown rd., Dubnau Laboratory,  
Cold Spring Harbor, New York 11724, USA

**Cell Phone:** (+1) 516-282-6636

**Email:** [clarissajlh@hotmail.com](mailto:clarissajlh@hotmail.com)

## *Education*

10. 2005 – 02. 2009     **PhD** at Saarland University, Germany (graduation grade: *Magna cum laude*)
- Major: Applied linguistics (Translation, ‘Community Interpreting’, Semantics and Pragmatics)  
Dissertation: From Community Interpreting to Discourse Interpreting: A Triadic Discourse Interpreting Model (TRIM)
- 10.2003 – 10.2005     German language and General Linguistic Courses at Bayreuth University, Germany
- 09.2000 – 07.2003     **Master of Arts**, Sichuan University, China (graduation grade: *excellent*)
- Major: Applied Linguistics (Translation Theories/Practice, Teaching Pedagogy: ESL: English as a Second Language)  
Thesis: Viewing Interpreting as a Discourse Process
09. 1996 – 07. 2000     **Bachelor of Arts**, Hunan Normal University, China (graduation grade: *outstanding*)
- Major: Applied Linguistics (TESL: Teaching English as a Second Language)  
Thesis: On Arousing Students’ Interest in English Classes

## *Presentations in Academic Conferences*

04. 2010     Presentation: “Discourse Interpreting Filters” in the *Fifth Biennial Conference of ATISA* (American Translation and Interpreting Studies Association) – “The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies” at New York University
07. 2008     Presentation: “Interpreter’s Action Latitude” in Mutra International PhD School: *Translation Concepts and Methodologies* at Fosano, Switzerland
05. 2008     Presentation: “Discourse Interpreting Filters” in Mutra International PhD School: *Forms of Interpreting* at Zurich University of Applied Sciences, Switzerland
06. 2007     Presentation: “Parameters from Discourse Analysis to Community Interpreting” in Workshop: ‘Discourse Analysis in Translation and Interpreting’, Saarbrücken, Germany
05. 2007     Presentation: “Identifying Parameters in Discourse Interpreting” in EU High Level Scientific Conference Series Multidimensional Translation: “LSP Scenarios”, Vienna (MARIE CURIE Scholar), Austria
04. 2007     Presentation: “Identifying Parameters for Corpus Analysis in Community Interpreting” in *Conference and Workshop on Corpora and Translation Studies*, at Shanghai Jiaotong University, China
11. 2006     FIT (Fédération Internationale des Traducteurs, i.e. International Federation of Translators) Congress in Zurich, the Eighth International Forum “Interpreting and Translating at Court and for Public Authorities”, Switzerland

05. 2006 Presentation: “Exploring Feedback in Community Interpreting” in *EU High Level Scientific Conference Series Multidimensional Translation: “Audiovisual Translation”*, Copenhagen (MARIE CURIE Scholar), Denmark
01. 2006 Presentation: “Exploring Feedback in Community Interpreting” at *Doctorate Forschungskolloquium*, Saarbrücken, Germany
05. 2005 Presentation: “The Interpreter’s Visibility in the Interpreter-mediated Encounters: a Discourse-analytical Perspective” in *EU High Level Scientific Conference Series, PhD School*, Saarbrücken (MARIE CURIE Scholar), Germany

### ***Translation/Interpretation and Administrative Experience***

03. 2010 – present Translator/Editor for US-China CEO Associations (<http://www.uschinaceo.org/>), a non-profit organization which creates a nurturing platform for Chief Executive Officers (CEOs) of Chinese based companies listed on (Public) US Stock exchanges (Nasdaq, NYSE,OTCBB).
03. 2010 Freelance translator for Expect Business Services GmbH Translation Agency ([www.expecttranslations.com](http://www.expecttranslations.com)) (German, Simplified Chinese)
02. 2010 Freelance translator for FRONT RUNNER corporate communication Translation Agency ([www.front-runner.de](http://www.front-runner.de)) (English, German, Simplified Chinese)
07. 2009 – present Long-term freelance translator for TTC Translation Agency (<http://www.ttcfrance.com>) (English, German, Simplified Chinese)
09. 2007 Interpreter for Taiwan Huida Magazine (<http://www.fastener-world.com.tw>) as an interpreter (German and Chinese) in 2007 Stuttgart Fasteners Fair for Taiwan Yutai Pattern Co. Ltd. and German company Kasytec ([www.kasytec.com](http://www.kasytec.com)).
07. 2007 Interpreter (English, German and Chinese) for Nantong Saihui Garments Co. Ltd. ([www.saihui.com](http://www.saihui.com)) in CPD International Fashion Fair in Düsseldorf
09. 2006 Interpreter (English, German and Chinese) for Yuhuan High-rate Part Manufacturing Factory ([www.yqlj.com](http://www.yqlj.com)) in Auto Mechanics International Fair in Frankfurt am Main
05. 2006 Coordinator and interpreter for a Chinese university delegation’s (Central University for Nationalities, Central University Of Finance and Economics, Beijing Film Academy, China University of Geosciences, College of Traditional Opera of China, Beijing University of Technology) visit to the University of Saarland
10. 2003 Interpreter for AMINO Company in CPhI in Frankfurt am Main, Germany
- 1997–1999 Head of Academic Affairs at Students’ Union and Vice Chairman of Translation Association at Foreign Language College at Hunan Normal University, China

### ***Teaching Experience***

10. 2005 – 03. 2006 Teaching Assistant of Chinese in the Language Center of Saarland University, Germany
09. 2000 – 07. 2001 English Instructor for non-English-major undergraduates (ESL), i.e. College English Teaching at Sichuan University, China
09. 2000 – 07. 2003 Part-time ESL instructor of grammar and oral English teaching at Sichuan Television and Broadcasting University, China;  
English training courses for nurses, factory workers, IT engineers, China;

IELTS reading and writing courses, in Chengdu, China;  
Teacher of Children's Cambridge English  
Private tutor of English or Chinese learners

07. 2000 – 08. 2000 English teacher for Meidi English Classroom in Hengyang, China

09. 1998 – 07. 2000 Part-time private English tutor for high school (i.e. K-12) students

## ***Publications***

2010 (forthcoming) *From Community Interpreting to Discourse Interpreting: A Triadic Discourse Interpreting Model (TRIM)* [M], Norderstedt: Books on Demand Gmbh Publishing.

2009 First-author of the paper "The Translators' Training and Management System in Germany" [A], in: *The Frontiers of Chinese Talents No. 4 [J]*, ISBN: 978-7-5097-0663-3, Chinese Academy of Social Sciences.

2008 "From 'Community Interpreting' to Discourse Interpreting: Establishing Some Useful Parameters" [A], in: *Proceedings of the MARIE CURIE Euroconferences MuTra: LSP Translation Scenarios [C] - Vienna, 30 April–4 May 2007*.

2006 Co-author of the paper "Re-interpreting the Interpreters' Role: A Discourse-analytical Perspective", in: *Chinese Translators Journal*, 1000-873X (2006)02-0061-05.

2003 Co-editor of *Translation and Writing*, ISBN: 9787561431382, Sichuan University Press.

## ***Academic Association Membership***

Since 04. 2010 ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association) <http://www.atisa.org/> membership

Since 02. 2009 ATRC (Advanced Translation Research Center at Saarland University, Germany) <http://www.atrc.info/> membership

## ***Awards***

08. 2007 – 12. 2007 DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst, i.e. German Academic Exchange Program) Dissertation Scholarship in Germany

2005 – 2007 European Union's MARIE CURIE Scholar for EU High Level Conference Series

09. 2000 Promoted (by Hunan Normal University) as one of the outstanding students to further Postgraduate study at Sichuan University with examination exempt

## ***Computer Skills***

Proficiency in Microsoft Office (PowerPoint, Microsoft Word, Microsoft Excel), Adobe Acrobat, e-mail programs, and the use of the internet

## ***Language Competence***

Chinese (Mandarin) –mother tongue;

English---near native proficiency;

German---advanced level;

Chinese (Cantonese)-very basic knowledge;

French---very basic knowledge